

Sélection de textes traduits (2012 - 2025)

Littérature (romans, poésie, bande dessinée)

Monsieur Toussaint Louverture • Michael McDowell, *L'Amulette*, 2025) • Michael McDowell, *Les Élémentaires*, 2025
• Joan Samson, *Délivrez-nous du bien*, 2024

Présence Africaine • Ngũgĩ wa Thiong'o, *Les Neuf Parfaites*, 2023

Frémok • Patrick Kyle, *Défense d'entrer ici*, 2023

Sciences humaines et sociales (Essais, recueils)

Archives du travail - Classiques Garnier • Mollie Tarrant (Mass Observation), *BLaina, bourg minier en temps de guerre*, 2026

Présence Africaine • Valentin Yves Mudimbe, *L'idée de l'Afrique*, 2026 • Wole Soyinka, *Par-delà l'esthétique*, 2025 • Valentin Yves Mudimbe, *L'invention de l'Afrique*, 2021

Editions Jimsaan • David Robinson, *Chiefs and Clerics*, Oxford University Press, 2025

Les Carnets de Berose • F. D. Rosa, *Elsdon Best, l'ethnographe immémorial*, 2018

Terra-HN éditions • C. Parfait et al. (dir.), *Écrire l'histoire depuis les marges : une anthologie d'historiens africains-américains, 1855-1965*, 2018

P.U. François-Rabelais • H. Le Dantec-Lowry, M.J. Rossignol et M. Renault (dir.), *Histoire en marges, Les périphéries de l'histoire globale*, 2018

Editions Amsterdam • F. Graber et F. Locher (dir.), *Posséder la nature. Environnement et Propriété dans l'histoire*, 2018

C&F éditions • F. Turner, *Aux sources de l'utopie numérique : Steward Brand, un homme d'influence*, 2012 • H. le Crosnier et L. Vannini (dir.), *Net.Lang, réussir le cyberspace multilingue (Le multilinguisme et l'Internet)*, 2012.

Sciences humaines et sociales (Revue - environ 100 articles universitaires depuis 2012)

Annales HSS (2022 - aujourd'hui) ex : M. Fusaro, "Mourir en mer en Méditerranée" • J. P. Dedieu et G.W. Knutsen, "La cause de foi dans l'Inquisition espagnole: Entre droit et repentance" • N. Heé, "Régimes de pêche et nouvel ordre mondial dans le bassin Indo-Pacifique au xxe siècle"

Critique d'Art (2022 - aujourd'hui) ex : T. Holert, "Les Usages du paysage", K. García-Antón "L'Arctique construite, l'Arctique souveraine" C. van Eck, "Histoire de l'art et anthropologie", Sven Lütticken, "Critique indigène et schismogénèse anticapitaliste"

Participations ex : L. Pellizzoni, "Une idée sur le déclin ?", J. Clarke, "L'enrôlement des gens ordinaires" • D. D. Hall, "La démocratie délibérative dans le contexte des town meetings de la Nouvelle-Angleterre du xviii siècle" • C. W. Lee, "Assemblées délibérantes et marchandisation de l'authenticité politique dans une époque d'austérité".

Ethnographiques.org Ian Condry, "Le hip-hop japonais et la globalisation de la culture populaire", Keith Hart, Alice Sala et Gregoire Mayor, "At home in Durban"

Traductions les plus récentes 2024 - 2025 : Parlement(s) • David Chappell, "Analystes et activistes : essor du nationalisme kanak en Nouvelle-Calédonie, 1963-1977" **Perspective** • S. Lütticken et M. Vishmidt, "Les généalogies de l'autonomie"

Enquête • Elinor Ochs, "Le récit" **Culture et Musées** • Paul Basu, "Pour un musée pluriversel" **Esclavages et Post-Esclavages** • Nathan E. Marvin et Sarah J. Zimmerman "Genre et esclavage en contexte global" **Savoirs et Clinique** • Alenka Zupancic, "Il y a plus d'un sexe et moins de deux" **A paraître** • A. Jr Golia et G. Teubner, "Le Constitutionnalisme sociétal : contexte, théorie, débats"

Traduction et transmission

Résidence Artiste-Traducteur (sept 2022 - mai 2023) à l'université de Tours - laboratoire ICD • Ateliers, séminaires & création autour de la question de "Ce que ça fait (au corps) de traduire" (Rapports de force, violence et domination dans la traduction)

Arles - assises de la traduction 2023 "Quelle Epopée !" • Table ronde et atelier à propos de *The Perfect Nine* de

Ngugi Wa Thiong'o **Université de Nantes 2023** • Ateliers de traduction - L2 Translation Studies

Sous-Titrage et Interprétation

Sous-titrage (En-Fr) • Ana Nogueira & Eron Davidson (Dir.), *Roadmap to Apartheid*. **Interprétation (En-Fr/Fr-En)** • Colloque Dori Laub, psychanalyste (Yale School of Medicine) - Paris - Avril 2014 • Conférence de Fred Turner (Stanford University) - Ehes - Déc 2014.

Rédaction & Edition

Articles parus dans le cadre de ma recherche de thèse • Atlantide • “*I am Legend*, de Richard Matheson : Les morts, le survivant et les vivants” **Trans** • “Transmettre un trou de mémoire” **La soeur de l’ange** • “The Congress, l’éternité moins vingt ans” • “Stalker, la Zone ou territoire de l’éternité” • “V for Vendetta, le peuple démasqué” • “L’effondrement, fantôme du progrès”

Cclops • Comité de rédaction de la revue de littérature prolétarienne Fragments & de la maison d’édition Prolits • <https://fragmentscclops.com/cclops> • **C&F Editions** • Coordination, édition et traduction de l’ouvrage bilingue Fr/En *Net.Lang, Towards a Multilingual Cyberspace*, recueil de 27 articles sur les liens entre le multilinguisme et l’Internet.

Recueils de poésies & textes : «La Grande Ourse», «Calebasse», «Le chaotidien.» • Blogs : <http://otromismo.blogspot.fr/> / chaotidien.fr

Enseignement, Organisation & Veille scientifique

Professeur d’anglais classes de BTS et Terminale (Lycée Vaujours 2019 - 2020) • Prépa. à l’épreuve orale d’anglais concours d’attaché territoriale - M1 Métiers de l’Action Territoriale (Université Lille 2021) • **Organisation & animation de l’atelier mensuel** *Critique de la transmission* (EHESS 2014 - 2016)

Organisation & animation de débats publics sur les usages et impacts sociaux des NTIC • Crowdsourcing, éducation 2.0, droit à l’oubli numérique... avec Serge Tisseron, Catherine Dufour, Claude Ecken, Dominique Cardon etc. • **Veille technologique et scientifique** (Sofrecom 2006 - 2009)

Création et Coordination de Babels • Animation du réseau et coordination des équipes d’interprètes • Coordination du développement d’un logiciel libre de transmission de la traduction (NOMAD - FSM 2004) **Organisation du Forum Social Européen 2003** • Conception, création et gestion éditoriale du site Internet multilingues www.fse-esf.org (site sous SPIP en 5 langues) • Coordination des équipes de développement et de traduction • Coordination médias et centres médias.

Formation, Langues & Pratiques

Doctorant en « Arts et Language s » - Ehess (2013 - 2020) «*La transmission de l’oubli* » sous la direction de Pierre Judet de la Combe • **Jan/Juin 2016 - Visiting Student à l’université de Chicago** bourse d’échange 2015/2016 de l’EHESS • **Master 2 Arts et Langages** «*Le loup est un homme pour l’homme* » sous la direction de Yves Hersant - Mention Très bien.

Anglais courant • **Espagnol Intermédiaire** • **Allemand** • notions

Outils informatiques et de veille technologique : MS Office, Open Office • Xpress, Gimp • Outils de veille • CMS

Soo Bahk do art martial coréen • 13 années de pratique, 2ème dan • Instructeur depuis 2015 (Classes enfants et adultes) au sein de l’association *Shiwol Muay Thai* 2020 - 2024.

Création et organisation du **Syndicat des travailleurs et artistes auteurices (2020 - 2023)**

Séjours à l’étranger *Corée du sud, Equateur, Russie, japon, thailande, corée, Nouvelle-Zélande, Israël-Palestine, Liban, Syrie, Inde, Vietnam, Italie...* Séjours de 1 à 6 mois entre 2002 et 2012.

Domaines d’expérience

*Traduction • Écriture journalistique et académique • Coordination et édition d’ouvrages
Veille Stratégique en nouvelles technologies et sciences humaines et sociales
Organisation, coordination animation (séminaires, ateliers, colloques, débats)
Enseignement (anglais, art martial, séminaires ehess...)*